

ПРАГМАТИКА НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦ И АНТИПОСЛОВИЦ

Пинчук А.С. (УО МГПУ им. И.П. Шамякина, г. Мозырь)

Научный руководитель – Т.Н. Талецкая, канд. филол. наук, доцент

Пословица – это образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл. В пословицах материализуются и передаются из поколения в поколение накопленные народом знания и опыт: *Sprichwort – Wahrwort* [1, с. 393]; *Ein Spruch aus Volkes Mund tut uns oft die Wahrheit kund* [1, с. 394]. Пословицы часто цитируются в речи с тем или иным прагматическим подтекстом. Например, обобщенное значение пословицы „Bellende Hunde beißen nicht“ / „Hunde, die bellen, beißen nicht“ (Не бойся собаки, что лает, бойся той, что кусает), заключается в том, что не всегда опасно на самом деле то, что имеет грозный вид (т.е. опасаться нужно не того, кто прям и откровенен в своих помыслах и выражениях, а того, кто скрытен и действует исподтишка).

Наряду с пословицами в речи функционируют пословицы-пародии или антипословицы, т.е. высказывания, опровергающие либо пародирующие пословичную мораль, а также отражающие в шуточной или ироничной форме осмысление человеком современной жизни и окружающей его действительности. В следующей ситуации пословица „Bellende Hunde beißen nicht“ трансформируется в антипословицу „Hunde rennen hinter Autos her, aber sie können nicht fahren“. Тем самым Антония с юмором намекает гостям, чтобы они не обращали внимания на безобидные глупости, которые болтает её муж:

„Die Frau ist ein Tier“, sagte Scofield und blinzelte Pryce und Leslie zu. „Das reinste Tier. Kann es gar nicht erwarten, mich ins Schlafzimmer zu zerren“.

„Sehr erfrischend“, sagte Leslie.

„Gewöhnlich ist es ja umgekehrt, nicht wahr?“

„Das gehört ins Reich der Legende, meine Liebe“, erwiderte Antonia. „Hunde rennen hinter Autos her, aber sie können nicht fahren“ [2, с. 255].

В основе прагматики пословиц лежит общенародная мудрость – мораль, с помощью которой говорящий иносказательно воздействует на адресата, оценивая его поступки или побуждая к определенным действиям. Прагматический потенциал антипословиц заключается в пародировании (искажении) морализующего значения соответствующей пословицы.

Литература

1. Duden. Zitate und Sprichwörter von A – Z. – Gütersloh : Bertelsmann Lexikonverlag, 1978. – 544 S.

2. Ludlum, R. Das Matarese-Mosaik / R. Ludlum. – München : Wilhelm Heyne Verlag, 1998. – 714 S.